



## **Colloque international**

**L'enseignement des langues dans une Europe multiculturelle : mutations géopolitiques, configurations identitaires et priorités didactiques**

## **Internationales Kolloquium**

**(Fremd-) Sprachenunterricht in einem multikulturellen Europa: geopolitische Veränderungen, Konfigurationen der Identität und didaktische Prioritäten**

**Dates :**

**Jeudi 14 et Vendredi 15 novembre 2024**

**Daten:**

**Donnerstag, 14. und Freitag, 15. November 2024**

**Lieu / Ort :**

**Centre Marc Bloch, Berlin, Allemagne**

**Deutsch-Französisches Forschungszentrum für Sozialwissenschaften,**

**Friedrichstrasse 191, D-10117, Salle Germain Tillion (7e étage)**

**Responsables scientifiques / Wissenschaftliche Verantwortliche :**

**Prof. Daniel REIMANN (Humboldt-Universität, Berlin, Allemagne)**

**daniel.reimann@hu-berlin.de**

**Prof. Thomas SZENDE (Inalco-Plidam, Paris, France)**

**szendethomas@gmail.com**

## PROGRAMME

**Jeudi 14 novembre 2024**

9h10 **OUVERTURE** : Daniel REIMANN, Thomas SZENDE, Aurélie DENOYER

Session 1 : 9h20 – 10h50

Présidée par Monika GRABOWSKA, Université de Wrocław, Pologne

- Martin HOWARD, University College Cork, Irlande  
Language education in multicultural Europe: On the premise/promise of Erasmus for 'study abroad' learners
- Beate LÜTKE, Humboldt-Universität, Allemagne  
Language learning across the curriculum in university teacher training
- Nicole SCHUMACHER, Humboldt-Universität, Allemagne  
Why and How the Multilingual Resources of Immigrant Students Should be Recognised in Education

10h50 – 11h05



Session 2 : 11h05 – 12h35

Présidée par Claire DEMESMAY, CMB, Berlin, Allemagne / Sciences Po, Paris, France

- Shahzaman HAQUE, Inalco-Plidam, France  
Apprentissage et appropriation de la langue d'accueil par les néo-migrants en France
- Daniel REIMANN, Humboldt-Universität, Allemagne  
Langues romanes autres que le français dans l'enseignement secondaire en Allemagne
- Frosa PEJOSKA-BOUCHEREAU, Inalco-Plidam, France  
Enjeux identitaires, politiques linguistiques, droits constitutionnels : le cas de la République de Macédoine de 1991 à nos jours

12h35 – 14h



Session 3 : 14h – 16h00

Présidée par Christian KOCH, Humboldt-Universität, Allemagne

- Christfried NAUMANN, Humboldt-Universität, Allemagne  
Teaching of African Languages at German speaking universities
- Bertrand COLLINS NGONG, Stanford University, USA  
Repenser l'Enseignement de l'Allemand en Afrique : Vers une Didactique Interculturelle et Critique

- Abdourahmane DIALLO, Inalco-Plidam, France  
Enseignement des langues africaines transfrontalières en Europe, richesses et défis de la pluralité
- Mahamadou DIOUF, Technische Universität Berlin, Allemagne  
L'enseignement de l'allemand langue étrangère au Sénégal : quelle langue d'enseignement ?

16h00 – 16h15



Session 4 : 16h15– 17h45

Présidée par Frosa PEJOSKA-BOUCHEREAU, Inalco-Plidam, France

- Linah RAVONJIARISOA Inalco-Plidam, France  
La place de la littérature dans l'enseignement du malgache à l'Inalco : aspects esthétique, identitaire et pédagogique
- Christoph MAYER, Humboldt-Universität, Allemagne  
L'immersion littéraire comme approche didactique : L'exemple de Lyon
- Claire DEMESMAY, CMB, Berlin, Allemagne / Sciences Po, Paris, France  
Plurilinguisme, pluriculturalisme et ouverture à l'autre : représentations et pratiques de la diversité chez les citoyens européens mobiles

## Vendredi 15 novembre 2024

Session 5 : 9h20 – 10h50

Présidée par Roberto DAGNINO, Freie Universität Berlin, Allemagne

- Henning KLÖTER, Humboldt-Universität, Allemagne  
The teaching of Asian languages in Berlin and beyond: History and current challenges
- Michel LIU, Inalco-Plidam, France  
La représentation littéraire de l'Occidental dans la littérature chinoise moderne et contemporaine
- Chin-hui LIN, Humboldt-Universität, Allemagne  
Cultural representations in Chinese language textbooks used at German universities: Observations and reflections

10h50 – 11h05



Session 6 : 11h05 – 12h35

Présidée par Katarína CHOVANCOVÁ, Université Matej Bel, Banská Bystrica, Slovaquie

- Tomáš KOS, Humboldt-Universität, Allemagne  
Enhancing pre-service teacher training through storytelling project-based learning
- Thomas SZENDE, Inalco-Plidam, France  
Quelles structures grammaticales pour quels échanges sociaux ? Exemples du hongrois langue étrangère
- Roberto DAGNINO, Freie Universität Berlin, Allemagne  
Entre diplomatie linguistique et pédagogie d'une langue minoritaire: le cas du basque

12h35 – 14h



Session 7 : 14h – 15h30

Présidée par Abdourahmane DIALLO, Inalco-Plidam, France

- Monika GRABOWSKA – Witold UCHEREK, Université de Wrocław, Pologne  
Les matières linguistiques dans les programmes de philologie française : perspective des étudiants polonais
- Ivan ŠMILAUER, Inalco-Plidam, France  
L'hybridation des formations linguistiques à l'échelle d'un établissement universitaire : le cas de l'Inalco et de son projet AHFLO'
- Katarína CHOVANCOVÁ – Jana PECNÍKOVÁ, Université Matej Bel, Banská Bystrica, Slovaquie  
Les limites linguistiques et le soutien éducatif des enfants des familles slovaques-français en France

15h30 – 15h45



Session 8 : 15h45– 17h15

Présidée par Guillaume PARIS, CMB, Berlin - Université Paris 1

- Diana JAMBOROVA LEMAY - Miriam PAVLOVIČOVÁ, Inalco-Plidam, France  
Apprendre à lire et à écrire en slovaque dans un environnement bilingue slovaque-français
- Magdalena FRET, Universität Leipzig, Allemagne, Jeunes des Langues  
Sur la formation des interprètes avant le début de l'enseignement institutionnalisé des langues étrangères
- Christine Fourcaud, Université de Reims-Champagne-Ardenne / LiLPa (UR 1339) Unistra, France  
Mettre les peuples en résonance

**CLÔTURE**

Daniel REIMANN, Thomas SZENDE



## COLLOQUE INTERNATIONAL

### ARGUMENTAIRE

L'enseignement-apprentissage des langues, tributaire d'enjeux sociaux et identitaires, en interface avec des choix politiques sur les langues, leurs locuteurs et leurs usages, vit au rythme de la mondialisation qui densifie les échanges et incite à la déterritorialisation. L'espace mondialisé cache des situations d'appropriation linguistique redoutablement complexes qui offrent un terrain privilégié à l'observation.

Résultant d'ancrages français, allemands et internationaux, ce colloque interrogera les rapports de force entre langues/cultures, de nos jours et au fil de l'histoire, et leurs incidences sur les dispositifs et les discours qui légitiment, hiérarchisent, ou occultent, justifiant ou rejetant la pluralité linguistique.

Il s'agit de confronter les travaux et les expériences de

- Plidam (Institut National des langues et civilisations orientales), Paris, France, et de
  - Humboldt-Universität zu Berlin, Allemagne,
- en ouvrant le dialogue avec leurs partenaires européens.

La maîtrise des langues (et l'aptitude d'interagir efficacement avec d'autres) constitue à l'évidence un facteur décisif de réussite (scolaire et universitaire) et de cohésion au sein des sociétés pluriculturelles.

Une telle thématique vise à

- susciter la réflexion sur les compétences, les besoins de formation et les perspectives de professionnalisation ;
- examiner les disciplines sollicitées dans les cursus universitaires européens en langues/cultures étrangères dans le contexte des phénomènes de migration et de mobilité ;
- mettre en débat les liens entre la maîtrise proprement linguistique, les innovations technologiques accélérées et les capacités d'analyse et d'adaptation à l'altérité et à la diversité.

Les intervenants, chercheurs et jeunes chercheurs aux trajectoires variées, spécialistes de langues, littératures et cultures différentes, cherchent à établir la continuité entre espaces linguistiques et culturels variés, aux confins du réel et du virtuel, de la classe de langue à l'univers numérique. Ils offriront des pistes d'exploration à même d'orienter les recherches et de revitaliser un champ d'étude investi par de multiples acteurs sociaux : enseignants, apprenants, décideurs, institutions, concepteurs de méthodes, éditeurs, médias, etc.

### OBJECTIFS

- faire dialoguer des scientifiques français, allemands et européens, dans le paysage universitaire berlinois, au cœur de l'Europe ;
- contribuer à la mise en réseau de chercheurs en langues, littératures et cultures étrangères ;
- renforcer la coopération franco-allemande et le paysage européen de la recherche au bénéfice des partenaires impliqués.

### CONTACT :

daniel.reimann@hu-berlin.de  
szendethomas@gmail.com



## INTERNATIONAL CONFERENCE

### THEME & TOPICS

The teaching and learning of languages are inextricably linked to social and identity issues. They are also influenced by political decisions about languages, their speakers, and their uses. This field is constantly evolving at the pace of globalization, which intensifies exchanges and transcends geographical boundaries. This globalized space presents complex situations of language appropriation, offering a rich ground for study.

This conference, co-organized with French, German, and international partners, will examine the historical and contemporary power relations between languages and cultures. We will explore how these relations impact the language education and discourses that legitimize, prioritize, or conceal linguistic plurality, ultimately justifying or rejecting it.

The conference aims to compare the work and experiences of:

- Plidam (Institut National des langues et civilisations orientales), Paris, France
- Humboldt-Universität zu Berlin, Germany

This will be achieved by opening a dialogue with our European partners.

Mastery of languages and the ability to interact effectively with others are demonstrably crucial factors for success in education, society, and cohesion within multicultural communities.

This thematic strand of the conference encourages reflection on :

- the skills and training needed for language proficiency, the professionalization prospects for language educators;
- the disciplines involved in European university curricula for foreign languages and cultures, particularly in the context of migration and mobility;
- the connections between language mastery, rapid technological innovation, and the ability to analyze and adapt to difference and diversity.

This conference brings together speakers, researchers, and early-career scholars from a wide range of backgrounds. Their expertise spans diverse languages, literatures, and cultures. They aim to bridge the gap between different linguistic and cultural spaces, both physical and virtual, from the traditional language classroom to the digital universe. They will offer thought-provoking avenues for future research and revitalize this field of study, which involves a wide range of stakeholders: educators, learners, policymakers, institutions, curriculum developers, publishers, media outlets, and more.

### CONFERENCE GOALS

- foster dialogue between French, German, and European researchers within Berlin's university environment;
- facilitate networking among scholars of foreign languages, literatures, and cultures;
- strengthen cooperation between French and German institutions, as well as the broader European research landscape, for the mutual benefit of all partners.

### CONTACT :

daniel.reimann@hu-berlin.de  
szendethomas@gmail.com